

Notes on previous works

 <https://doi.org/10.1075/btl.147.note>

Pages xv–xx of

The Neurocognition of Translation and Interpreting

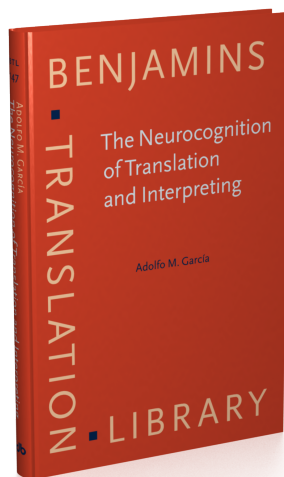
Adolfo M. García

[Benjamins Translation Library, 147] 2019. xx, 268 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Notes on previous works

Some of the contents in this book are elaborations or reproductions of previous material, as indicated below.

Section 2.7, in Chapter 2, reproduces and extends parts of: Adolfo M. García, Ezequiel Mikulan & Agustín Ibáñez (2016). A neuroscientific toolkit for translation studies. In Ricardo Muñoz Martín (ed.), *Re-embedding Translation Process Research*, pages 21–46. Amsterdam: John Benjamins (with authorization from John Benjamins Publishing). Online: <https://benjamins.com/catalog/btl.128>

Section 3.2, in Chapter 3, is a modified and extended reproduction of pages 58 through 68 from: Adolfo M. García, William J. Sullivan, and Sarah Tsiang (2017). *An Introduction to Relational Network Theory: History, Principles, and Descriptive Applications*. London: Equinox. © Equinox Publishing Ltd 2017.

Sections 4.2 and 4.3 (including Tables 4.1 through 4.4), in Chapter 4, are a modified and extended reproduction of: Adolfo M. García (2015). Translating with an injured brain: Neurolinguistic aspects of translation as revealed by bilinguals with cerebral lesions. *Meta: Translators' Journal* 60(1), 112–134 (with authorization from Les Presses de l'Université de Montréal).

Figure 1.1 is an authorized reproduction of Figure 1 from *Grounding translation and interpreting in the brain: What has been, can be, and must be done*, by Edinson Muñoz, Noelia Calvo & Adolfo M. García, *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2018, <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1549575>, reprinted by permission of the publisher (Taylor & Francis Ltd, <http://www.tandfonline.com>).

Figure 2.1 is reprinted from *Brain Research Bulletin*, 72(1), by Roland H. Grabner, Clemens Brunner, Robert Leeb, Christa Neuper, and Gert Pfurtscheller, Event-related EEG theta and alpha band oscillatory responses during language translation, pages 57–65, Copyright 2007, with permission from Elsevier.

Figure 2.3 is reprinted from *NeuroImage*, 134, by Maxi Becker, Torsten Schubert, Tilo Strobach, Jürgen Gallinat, and Simone Kühn, Simultaneous interpreters vs. professional multilingual controls: Group differences in cognitive control as well as brain structure and function, pages 250–260, Copyright 2016, with permission from Elsevier.

Figure 2.4 is reprinted from *PLoS One*, 7(4), by Jihoon Oh, Mookyoung Han, Bradley S. Peterson, and Jaeseung Jeong, Spontaneous eyeblinks are correlated

with responses during the Stroop task, article e34871 (open access), <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0034871>. Authorized reproduction under the terms of the Creative Commons Attribution License.

Figure 2.5 is reprinted from *Frontiers in Human Neuroscience*, 8, by Wonil Choi, Rutvik H. Desai, and John M. Henderson, The neural substrates of natural reading: A comparison of normal and nonword text using eyetracking and fMRI, article 1024 (open access), Copyright 2014, <https://doi.org/10.3389/fnhum.2014.01024>. Authorized reproduction under the terms of the Creative Commons Attribution License.

Figure 2.6 is reprinted with permission from D. Klein, B. Milner, R. J. Zatorre, E. Meyer, and A. C. Evans, The neural substrates underlying word generation: A bilingual functional-imaging study, *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 92(7), 2899–2903, Copyright 1995, National Academy of Sciences, U.S.A.

Figure 2.8 is reprinted from *Brain Research*, 1158, by Douglas J. Davidson and Peter Indefrey, An inverse relation between event-related and time-frequency violation responses in sentence processing, pages 81–92, Copyright 2007, with permission from Elsevier.

Figure 2.9 is reprinted from *International Journal of Psychophysiology*, 57(2), by Sabine Weiss, Horst M. Mueller, Baerbel Schack, Jonathan W. King, Martha Kutas, and Peter Rappelsberger, Increased neuronal communication accompanying sentence comprehension, pages 129–141, Copyright 2005, with permission from Elsevier.

Figures 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.6, and 3.7 are free media from Wikimedia Commons. All these images were labeled for commercial reuse with modifications. Due credits for these figures are as follows:

- Figure 3.1. Patrick J. Lynch, medical illustrator; C. Carl Jaffe, MD, cardiologist (licensed under Creative Commons Attribution 2.5, License 2006).
- Figure 3.2. Anonymous (Public Domain).
- Figure 3.3. Henry Vandyke Carter and Henry Gray (1918). *Anatomy of the Human Body* (Public Domain).
- Figure 3.4. John Henkel, from the Food and Drug Administration (Public Domain).
- Figure 3.6. Blausen.com staff. “Blausen gallery 2014”. *Wikiversity Journal of Medicine*. <https://doi.org/10.15347/wjm/2014.010>. ISSN 20018762.
- Figure 3.7. Thomas Splettstoesser (licensed under Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International license).

Figure 3.5, panel A, is reprinted from *Neuroscience and Biobehavioral Reviews*, 80, by Agustina Birba, Indira García-Cordero, Giselle Kozono, Agustina Legaz, Agustín Ibáñez, Lucas Sedeño, and Adolfo M. García, Losing ground: Frontostriatal

atrophy disrupts language embodiment in Parkinson's and Huntington's disease, pages 673–687, Copyright 2017, with permission from Elsevier.

Figure 3.5, panel B, was co-designed with Agustina Birba, who drew and generated the final version of each image in it.

Figure 3.8 is reprinted from *Cerebral Cortex*, 25(12), by Michel Thiebaut de Schotten, Flavio Dell'Acqua, Peter Ratiu, Anoushka Leslie, Henrietta Howells, Emanuel Cabanis, Marie-Therese Iba-Zizen, Odile Plaisant, Andrew Simmons, Nina F. Dronkers, Suzanne Corkin, and Marco Catani, From Phineas Gage and Monsieur Leborgne to H.M.: Revisiting disconnection syndromes, pages 4812–4827, <https://doi.org/10.1093/cercor/bhv173> PMID: PMC4635921. Authorized reproduction under the terms of the Creative Commons CC BY License.

Figure 3.9 is reprinted from *Developmental Cognitive Neuroscience*, 1(3), by S. Christopher Nuñez, Mirella Dapretto, Tami Katzir, Ariel Starr, Jennifer Bramen, Eric Kan, Susan Bookheimer, and Elizabeth R. Sowell, fMRI of syntactic processing in typically developing children: Structural correlates in the inferior frontal gyrus, pages 313–323, Copyright 2011, with permission from Elsevier.

Figure 3.10 is reprinted from *Cortex*, 49(3), by Elizabeth Jefferies, The neural basis of semantic cognition: Converging evidence from neuropsychology, neuroimaging and TMS, pages 611–625, Copyright 2013, with permission from Elsevier.

Figure 3.11 is reprinted from *Journal of Neurolinguistics*, 20(3), by Jubin Abutalebi and David Green, Bilingual language production: The neurocognition of language representation and control, pages 242–275, Copyright 2007, with permission from Elsevier.

Figure 4.1 is adapted from *Traductología y neurocognición: Cómo se organiza el sistema lingüístico del traductor*, page 252, Copyright 2012, by Adolfo M. García. Córdoba: Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. URL: <http://hdl.handle.net/11086/2715>. Authorized reproduction under the terms of the Creative Commons NCND 2.5 License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>).

Figure 4.2 is reproduced from *The Neurolinguistics of Bilingualism: An Introduction*, page 205, by Franco Fabbro, Copyright 1999. Hove: Psychology Press. Reprinted with permission from Taylor & Francis.

Figure 5.2 is reprinted with permission from Denise Klein, Brenda Milner, Robert J. Zatorre, Ernst Meyer, and Alan C. Evans, The neural substrates underlying word generation: a bilingual functional-imaging study, *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 92(7), 2899–2903, Copyright 1995, National Academy of Sciences, U.S.A.

Figure 5.3 is reproduced from “Images of shadowing and interpreting,” by Jorma Tammola, Matti Laine, Marianna Sunnari, and Juha O. Rinne. In *Interpreting* 5(2),

147–169 / 2000. Reprinted with kind permission from John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia. [www.benjamins.com]

Figure 5.4 is reprinted from *Brain Research Bulletin*, 59(3), by Valentina Quaresima, Marco Ferrari, Marco C. P. van der Sluijs, Jan Menssen, and Willy N. J. M. Colier, Lateral frontal cortex oxygenation changes during translation and language switching revealed by non-invasive near-infrared multi-point measurements, pages 235–243, Copyright 2002, with permission from Elsevier.

Figures 5.5, 5.6, and 5.8 are reprinted from Adolfo M. García, Ezequiel Mikulan & Agustín Ibáñez (2016). A neuroscientific toolkit for translation studies. In Ricardo Muñoz Martín (ed.), *Re-embedding Translation Process Research*, pages 21–46. Amsterdam: John Benjamins (with authorization from John Benjamins Publishing). Online: <https://benjamins.com/catalog/btl.128>

Figure 5.7 is reprinted from Language conflict in translation: An ERP study of translation production, by Ingrid K. Christoffels, Lesya Ganushchak, and Dirk Koester, *Journal of Cognitive Psychology*, 25(5), 646–664, Copyright 2013, reprinted by permission of Taylor & Francis Ltd (<http://www.tandfonline.com>).

Figure 6.2 is reprinted from *Current Biology*, 20, by Gianpiero Liuzzi, Nils Freundlieb, Volker Ridder, Julia Hoppe, Kirstin Heise, Maximo Zimmerman, Christian Dobel, Stefanie Enriquez-Geppert, Christian Gerloff, Pienie Zwitserlood, and Friedhelm C. Hummel. The involvement of the left motor cortex in learning of a novel action word lexicon, pages 1745–1751, Copyright 2010, with permission from Elsevier.

Figure 6.3 is reprinted from *Journal of Neurolinguistics*, 37, by Cornelia D. Moldovan, Josep Demestre, Pilar Ferré, Rosa Sánchez-Casas. The role of meaning and form similarity in translation recognition in highly proficient balanced bilinguals: A behavioral and ERP study, pages 1–11, Copyright 2016, with permission from Elsevier.

Figure 6.4 is reprinted with permission from Guillaume Thierry and Yan J. Wu, Brain potentials reveal unconscious translation during foreign-language comprehension, *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 104(30), 12530–12535, Copyright 2007, National Academy of Sciences, U.S.A.

Figure 6.5 is reprinted from *Brain Research Bulletin*, 72(1), by Roland H. Grabner, Clemens Brunner, Robert Leeb, Christa Neuper, and Gert Pfurtscheller, Event-related EEG theta and alpha band oscillatory responses during language translation, pages 57–65, Copyright 2007, with permission from Elsevier.

Figure 6.7 is reprinted from *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, 30(5), by Wouter Duyck and Marc Brysbaert, Forward and backward number translation requires conceptual mediation in both balanced and unbalanced bilinguals, pages 889–906, Copyright 2004, with permission from the American Psychological Association.

Figure 6.8 is reprinted from *Frontiers in Psychology: Cognitive Science*, 5, by Adolfo M. García, Agustín Ibáñez, David Huepe, Alexander L. Houck, Maëva Michon, Carlos G. Lezama, Sumeer Chadha, and Álvaro Rivera-Rei, Word reading and translation in bilinguals: The impact of formal and informal translation expertise, article 1302 (open access), Copyright 2014, <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2014.01302>. Authorized reproduction under the terms of the Creative Commons Attribution License.

Figure 7.1 is reprinted from *Frontiers in Psychology*, 2, by Alexis Georges Hervais-Adelman, Barbara Moser-Mercer, and Narly Golestani, Executive control of language in the bilingual brain: integrating the evidence from neuroimaging to neuropsychology, article 234 (open access), Copyright 2011, <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2011.00234>. Authorized reproduction under the terms of the Creative Commons Attribution License.

Figure 7.2 is reprinted from *Neuropsychologia*, 98, by Alexis Hervais-Adelman, Barbara Moser-Mercer, Micah M. Murray, and Narly Golestani, Cortical thickness increases after simultaneous interpretation training, pages 212–219, Copyright 2017, with permission from Elsevier.

Figure 7.3 is reprinted from *NeuroImage*, 114, by Alexis Hervais-Adelman, Barbara Moser-Mercer, and Narly Golestani, Brain functional plasticity associated with the emergence of expertise in extreme language control, pages 264–274, Copyright 2015, with permission from Elsevier.

Figure 7.4 is reprinted from *Cortex*, 54, by Stefan Elmer, Jürgen Hänggi, and Lutz Jäncke, Processing demands upon cognitive, linguistic, and articulatory functions promote gray matter plasticity in the adult multilingual brain: Insights from simultaneous interpreters, pages 179–189, Copyright 2014, with permission from Elsevier.

Figure 7.5 is reprinted from *Brain Research*, 1317, by Stefan Elmer, Martin Meyer, and Lutz Jäncke, Simultaneous interpreters as a model for neuronal adaptation in the domain of language processing, pages 147–156, Copyright 2010, with permission from Elsevier.

Figures 7.6 and 7.7 are reprinted from Micaela Santilli, Martina G. Vilas, Ezequiel Mikulan, Miguel Martorell Caro, Edinson Muñoz, Lucas Sedeño, Agustín Ibáñez, and Adolfo M. García, Bilingual memory, to the extreme: Lexical processing in simultaneous interpreters. *Bilingualism: Language and Cognition*, 2018, <https://doi.org/10.1017/S1366728918000378>. Reproduced with permission.

Figure 7.8 is reprinted from *Journal of Memory and Language*, 54, by Ingrid K. Christoffels, Annette M. B. de Groot, Judith F. Kroll, Memory and language skills in simultaneous interpreters: The role of expertise and language proficiency, pages 324–345, Copyright 2006, with permission from Elsevier.

Figure 7.9 is reprinted from *Acta Psychologica*, 155, by Julia Morales, Francisca Padilla, Carlos J. Gómez-Ariza, and María Teresa Bajo, Simultaneous interpretation selectively influences working memory and attentional networks, pages 82–91, Copyright 2015, with permission from Elsevier.

Figure 7.10 is reprinted from *NeuroImage*, 134, by Maxi Becker, Torsten Schubert, Tilo Strobach, Jürgen Gallinat, and Simone Kühn, Simultaneous interpreters vs. professional multilingual controls: Group differences in cognitive control as well as brain structure and function, pages 250–260, Copyright 2016, with permission from Elsevier.